

I work with **SDL\*** Trados Studio



**Luisella Brambilla**  
**Traduttrice freelance EN>IT**

Milano, Italia (GMT +1)  
E-mail: [Lui.bra28@gmail.com](mailto:Lui.bra28@gmail.com)

Siti : <http://luisellabrambilla.wix.com/translationservices>  
<https://www.linkedin.com/in/luisella-brambilla-038ba915a>  
<http://www.translatorscafe.com/cafe/member284038.htm>

### **PROFILO**

Traduttrice dall'inglese all'italiano, madrelingua italiana, specializzata nei seguenti settori:

- Commercio & Marketing
- Manualistica tecnica
- E-commerce

### **SERVIZI**

Traduzione – Proofreading – Insegnamento

### **ISTRUZIONE**

#### **Diploma di Traduttore**

*SSIT –Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori*

Settori di specializzazione: Tecnico, Medico, Turistico, Giuridico-commerciale

Combinazione linguistica: EN>IT

Voto finale 110/110 e lode

#### **Diploma di Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere**

*Collegio della Guastalla*

Materie di studio principali: inglese, francese, letteratura italiana, diritto, economia aziendale

Voto finale 50/60

#### **First Certificate in English of Cambridge University**

*British Council*

Grade B

## **COMPETENZE PROFESSIONALI**

Ricerca costante delle parole più adatte per garantire sia fedeltà al testo originale sia coerenza, accuratezza ed efficacia al testo d'arrivo.

Eccellenti abilità di scrittura nella lingua di arrivo e comunicazione efficace sia orale che scritta.

Capacità di valutazione e gestione delle priorità e di organizzazione dell'attività lavorativa in modo indipendente.

Con il proofreading si assicurano scorrevolezza, chiarezza, accuratezza grammaticale e testi senza refusi.

Accuratezza, riservatezza e consegna puntuale.

## **ESPERIENZA LAVORATIVA**

### Traduzione:

**Tecnico:** manuali utente per dispositivi elettrici, elettronici, multimediali e per gruppi di continuità, manuali di istruzione, libretti d'uso e manutenzione, guide operative, schede tecniche.

**Legale:** contratti di fornitura, accordi di riservatezza, procure.

**Organizzazioni internazionali:** petizione UE sull'esposizione alle radiazioni elettromagnetiche.

**Marketing:** siti web, app, indagini di marketing, questionari, opuscoli.

**Ecologia e ambiente:** materiale divulgativo sull'emissione di gas climalteranti, articoli sullo smaltimento dei rifiuti.

**Medicina:** istruzioni per l'uso di dispositivi medici, materiale divulgativo.

**Risorse umane:** guide di riferimento rapido per la formazione del personale.

**Corrispondenza commerciale:** richieste d'informazioni, offerte, solleciti di pagamento, ordini.

**Turismo:** guide turistiche, opuscoli.

### Proofreading:

**Marketing:** siti web, app, indagini di marketing, questionari.

**Risorse umane:** rapportistica sulla formazione del personale.

**Tecnico:** manuali utente per dispositivi elettrici, elettronici, manuali di istruzione.

**Turismo:** guide turistiche.

### Insegnamento:

Pluriennale esperienza nell'insegnamento della lingua inglese mediante lezioni mirate a migliorare la conversazione, l'accuratezza grammaticale, la comprensione del testo, la pronuncia e l'acquisizione di nuovi vocaboli e lezioni di lingua e cultura italiana a studenti anglofoni.

## **CAT TOOL E DOTAZIONE TECNICA**

Ottima conoscenza di **TRADOS Studio 2017**, Trados Studio 2015, Smartling, Xbench, Wordfast, Microsoft Word, Microsoft Excel, PowerPoint, Outlook, Internet.

Connessione a Internet con collegamento ADSL

Connessione a Internet e alla posta elettronica in mobilità

Stampante, scanner, fotocopiatrice

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.196 – Codice in materia di protezione dei dati personali.